

# Análisis lingüístico-cultural de las tradiciones de Francia y Colombia

OLGA ROCÍO SERRANO CARRANZA

Universidad ECCI

Bogotá, Colombia

## Resumen

El proyecto « Dico culturel » desarrolla un prototipo de diccionario digital, francés-español de Colombia, de divergencias conceptuales y culturales antropológicas entre estas lenguas en ciertos campos temáticos. En este artículo, examinamos el tópico de las tradiciones. Principiamos describiendo las nociones de «tradición», «fiesta», «calendario» y «rito», acompañándolas de ejemplos del universo francés y colombiano. La metodología es luego abordada. Finalmente, a partir de datos recopilados sobre la palabra « étrennes », reflexionamos sobre las informaciones lingüísticas y culturales antropológicas útiles a la hora de redactar los artículos de nuestro diccionario.

**Palabras claves:** diccionario bilingüe y cultural, cultura antropológica, cultura institucional, contenidos culturales antropológicos, tradiciones

## Abstract

The “Dico culturel” project develops a prototype of a digital French-Colombian Spanish dictionary, focusing on the conceptual and anthropological/cultural differences between these languages in certain thematic fields. In this article, we deal with the topic of traditions. We begin by describing the notions of “tradition”, “fiesta”, “calendar” and “rite”, which are accompanied by examples from the world of French and Colombian culture. We then deal with the methodology. Finally, thanks to data gathered about the word “étrennes” (New Year gifts), we talk about some linguistic and anthropological/cultural information which is useful when it comes to drafting the items in our dictionary.

**Key words:** bilingual and cultural dictionary, anthropological culture, institutional culture, cultural/anthropological contents, traditions

## 1. Introducción

Debido a la ausencia notoria de diccionarios francés-español de Colombia que expongan simultáneamente los elementos lingüísticos y los aspectos culturales de carácter antropológico, decidimos poner en marcha el proyecto de investigación « Dico culturel ». Estimamos que es relevante para interpretar mejor el léxico y profundizar las competencias comunicativas e interculturales en dichas lenguas.

En efecto, examinando algunas herramientas lexicográficas bilingües francés-español, se muestran muy a menudo solamente traducciones de una lengua a otra o glosas definicionales o aclarativas en el caso de no existir una traducción, que en ocasiones no son suficientes para comprender los conceptos. Además, incluso si un equivalente traduccional es propuesto, es factible no entenderlo porque hace referencia al español de España que es la lengua estándar.

Ocurre algo semejante en lo tocante a los contenidos culturales. Usualmente, estos no son precisados o aluden a la cultura de la norma y no a la de las otras variedades lingüísticas. Análogamente, estos se basan primordialmente en la cultura de saberes especializados y en menor medida en la cultura antropológica.

Este primer tipo de cultura, conocida del mismo modo como cultura institucional o « culture savante » (Gohard-Radenkovic, 2004, p. 126; Galisson, 1987, p. 125) es concebida como los

conocimientos aprendidos mediante el sistema educativo. Engloba tópicos asociados al arte, a la música, a las ciencias, a la geografía, a la historia, a la economía, a la política, a la literatura, entre otros.

La cultura antropológica, « culture courante » o cotidiana (Collès, 2013, p. 85; Galisson, 1987, p. 125) es puntualizada como la cultura adquirida casi sin notarlo gracias a los intercambios sociales. Integra las visiones de ver el mundo, de comportarse, de funcionar, las convicciones, los hábitos, las tradiciones, las representaciones simbólicas, las relaciones del hombre con su entorno o los valores atribuidos a determinados artefactos.

Por las anteriores razones, queremos proponer un prototipo de diccionario cultural, en el que se describan no sólo informaciones lingüísticas, sino también las relativas a la cultura antropológica, implícita u oculta con respecto al francés y al español de Colombia.

Para esto, a partir de numerosas fuentes de aprendizaje de la lengua francesa, vamos a seleccionar una serie de campos temáticos susceptibles de poseer una nomenclatura reveladora de divergencias conceptuales y culturales antropológicas marcadas entre estas lenguas.

En este artículo, centraremos nuestra atención en el ámbito de las tradiciones. Explicaremos y ejemplificaremos las nociones de «tradición», de «fiesta», de «calendario» y de «rito» estableciendo paralelos culturales entre la lengua y la cultura francesa y

colombiana. Asimismo, reflexionaremos sobre el porqué de las discrepancias lingüísticas y culturales que se perciben entre las tradiciones y fiestas en estos dos países.

Precisaremos los factores metodológicos sobre cómo es identificado y recopilado el léxico que va a integrar el prototipo de diccionario y los datos lingüísticos y culturales antropológicos.

Luego, a través del estudio de caso de la palabra «étrennes», analizaremos las variadas informaciones lingüísticas y culturales de índole antropológica que son de interés a la hora de redactar el artículo de diccionario para esta palabra.

Este examen nos permitirá adicionalmente mostrar el procedimiento para constituir los artículos de diccionario para las otras palabras y expresiones que conformarán la nomenclatura de nuestro prototipo de diccionario cultural con enfoque antropológico. Finalmente, las conclusiones serán detalladas.

## 2. Tradiciones: el caso de Francia y Colombia

El ser humano ha instituido pautas simbólicas y representacionales que intentan regular las interacciones sociales, los fenómenos medioambientales o temporales fijando un orden, pretendiendo esclarecer lo desconocido, los enigmas de la naturaleza y hallando razones en su existir. Dichos patrones constan de normas visibles u ocultas de cómo comportarse al interior de una comunidad y de actividades que guían la vida del hombre en momentos peculiares.

Entre los varios modelos figura el de las tradiciones. Por medio de estas, es factible valorar los hechos socio históricos, naturales, culturales, políticos

o religiosos que las sociedades han experimentado y que han incidido en sus formas de desenvolverse y de imaginar el mundo. Además, como resultado de las influencias recíprocas entretnejidas entre las poblaciones, se aprecian afinidades de estas entre grupos sociales dados. No obstante, vacíos o variaciones perceptibles en las configuraciones de los mismos grupos son igualmente contemplados.

En las siguientes líneas, exponemos la noción de «tradicición» y otras conexas como la de «fiesta», «calendario» y «rito». Las acompañamos de ejemplos y paralelos culturales y lingüísticos pertenecientes al universo francés y colombiano.

Principiamos entonces con el concepto de «tradicición». Esta procede del término latín «tradere» y se refiere a lo que es transferido del pasado al presente (Arevalo, 2004, p. 926). Análogamente, atañe al «legado» (Madrado, 2005, p. 118), esto es al conjunto de reglas (Shils, 1983, p. 23), posesiones, convicciones, hábitos, actitudes, valores y representaciones sociales, culturales y simbólicas (Shils, 1983, p. 12 y 13) que son cedidas (Real Academia Española, 2016c, s.p.) a una nueva generación por una previa (Arevalo, 2004, p. 926). La tradición se califica como reiterativa (Hobsbawn & Ranger, 2012, p.1) y forja significativamente la identidad social y la «memoria colectiva» de las comunidades (Madrado, 2005, p. 116).

Entre las peculiaridades de las tradiciones se advierte su universalidad y su especificidad (Shils, 1983, p. 12 y 13). Las tradiciones son globales puesto que todos los grupos humanos dispersos en el mundo las poseen. Sin embargo, en virtud de elementos sociogeográficos (Pizano, Zuleta, Jaramillo y Rey, 2004, p. 20), naturales, culturales, políticos,

religiosos o históricos que moldean a las poblaciones singularmente (Arevalo, 2004, p. 933 y 934) difieren en ocasiones de una comunidad a otra (Ellen, Lycett y Johns, 2013, p. 83).

Las tradiciones pueden ser anónimas. En el momento de querer reconocer a su inventor u origen, resulta de gran complejidad. Estas son asimilables y evolutivas (Schwarz, 2008, p. 12). Se conservan a lo largo del tiempo con pequeñas o amplias mutaciones. Otras, por el contrario, desaparecen (Shils, 1983, p. 15) o nacen siendo extremadamente contemporáneas.

Para hacer mención de lo que se cobija en la tradición, ciertos autores sostienen que lo legado a las futuras generaciones debe ser juzgado como tal. De este modo, las tradiciones comprenderían las convicciones religiosas o espirituales, las fiestas, los ritos, los calendarios, la gastronomía, el arte, la música, aspectos relacionados con la comunicación, las normas sociales, las técnicas, los pasatiempos (Madrado, 2005, p. 116), entre muchos más.

A continuación, nos concentraremos en las tradiciones referentes a las fiestas, al calendario y a los ritos.

En cuanto a las fiestas, se definen como prácticas (González, 2011, p. 15) cimentadas en un cúmulo de creencias, comportamientos o representaciones simbólicas llevadas a cabo periódicamente por grupos sociales concretos (Pizano *et al.*, 2004, p. 21).

La regularidad de las fiestas genera puntos temporales de referencia secundando su enraizamiento y, por ende, el afianzamiento de la identidad cultural de los grupos sociales. En efecto,

dès qu'une société se structure, le besoin se fait sentir de fixer des

repères précis dans le temps, pour se réunir et commémorer. Les fêtes contribuent à la cohésion d'une société. (...) elles ont une fonction de conservation (...), elles assurent la transmission d'un ordre. (Bénichou, 1992, p. 162)

Según el diccionario de la Real Academia Española, la noción de la palabra «fiesta» se vincula con los días en los que no se labora (2016a, s.p.) (días festivos). Una segunda acepción expuesta en esta obra es la de día libre en el que se realizan ceremonias o conmemoraciones religiosas., «festa», que es la etimología de «fiesta», encerraba esta última connotación. Apuntaba a un día dedicado al culto (Dicharry, 2010, p. 35).

Entre las particularidades de las fiestas, destacamos el hecho de que buscan romper con los esquemas espacio-temporales, sociales y comportamentales establecidos, generando caos (González, 2011, p. 16). Estas mitigan las preocupaciones de los individuos manteniendo un equilibrio en sus vidas (Dicharry, 2010, p. 33; Schwarz, 2008, p. 134 y 138).

Existen fiestas micro y macro. Las primeras se producen en familia o entre pequeños grupos de individuos. Las segundas abarcan grupos más vastos de la población (Pizano *et al.*, 2004, p. 20).

Las fiestas pueden ser de carácter cívico, patriótico, político, religioso o estar enlazadas a fenómenos naturales dados.

Las fiestas y celebraciones cívicas, patrióticas o políticas son producto de eventos que marcaron los pueblos en momentos cruciales de su evolución. Emanan primordialmente de movimientos sociales, hechos, conflictos o acciones de personajes populares.

Contribuyen a fortalecer el sentido de arraigo a la nación. A manera de ilustración, mencionamos las fiestas de « le 14 juillet » o de la « Victoire des Alliés sur l'Allemagne nazie » en Francia y de la « Batalla de Boyacá », de la « Independencia de Cartagena de Indias » o del « 20 de julio » en Colombia.

Para enaltecer la nación, héroes pasados, presentes o el uso de elementos simbólicos como vestimentarias, himnos, cantos, escudos o banderas son empleados usualmente durante estos acontecimientos (Pizano *et al.*, 2004, p. 24 y 25).

En lo tocante a las fiestas sobre fenómenos naturales, nombramos las celebraciones agrarias y las festividades relativas a las estaciones o a los cambios meteorológicos.

Las primeras se concentran en los productos vegetales originarios del campo y en sus cosechas, en los animales de la granja o en los no domésticos que comparten el mismo hábitat (ej.: la « Fête de la citrouille » en La Mothe-Achard y la « Fête des potirons et des légumes rares » en Tranzault, Francia. La « Feria Ganadera y Equina » en Valledupar o el « Reinado Nacional del Arroz » en Casanare, Colombia).

Las segundas se vinculan a las variaciones naturales y climáticas que ocurren durante el año. En Francia, estas fiestas pueden estar ligadas a las estaciones. A manera de ilustración, « lundi de Pâques » o la « Fête de la musique » se asocian con la primavera y el verano respectivamente.

Las fiestas religiosas, por su parte, fomentan espacios de espiritualidad y regocijo. Históricamente, algunas de estas eran de origen pagano. Con el auge del cristianismo fueron prohibidas. Ciertas fiestas desaparecieron.

Otras lograron mantenerse pero se vieron modificadas.

Es el caso del carnaval, ritual que celebraba la llegada de la primavera. Con el poder del cristianismo representó el paso hacia la cuaresma. Ejemplos de carnaval son el « Carnaval de Dunkerque » o el « Carnaval de Nice » en Francia y el « Carnaval de Barranquilla » o el « Carnaval de Negros y Blancos » en Colombia.

Cabe precisar que un gran número de estas fiestas fue exportado por los españoles al Nuevo Mundo. Inculcadas mediante la evangelización, se mezclaron con tradiciones representativas de los habitantes autóctonos de estas tierras y adicionalmente con las de las poblaciones de origen africano que fueron traídas, para trabajar, al continente americano.

En general, muchas de las fiestas, y especialmente las religiosas, se encuentran inscritas en el calendario que es de carácter cíclico (Rouillard, 2003, p. 8). Las fiestas religiosas que figuran en el calendario hacen alusión a la vida de Jesús, de la virgen María y de los santos (Rouillard, 2003, p. 11).

El calendario es una forma de organizar el tiempo en días, en meses y en años. Este substituyó la observación de los astros y de los fenómenos naturales que era como antes los pueblos se ubicaban temporalmente (Judge, 2012, p. 4). La Iglesia católica superpuso en este sus propias celebraciones posteriormente (Dicharry, 2010, p. 35).

Si contraponemos las celebraciones del calendario francés y el colombiano, se advierte que determinadas fiestas se ejecutan en las mismas fechas. Ejemplos de estas son la celebración del Año Nuevo (« le jour de l'An »), del Día del Trabajo (« la Fête du travail ») y Navidad

(« Noël ») que acontecen los días 1.º de enero, 1.º de mayo y 25 de diciembre, respectivamente en los dos territorios.

Notamos también que, aunque haya fiestas cuyos contenidos sean sumamente parecidos, se festejan en fechas distintas en los dos países. Acaece con la celebración de Pascua. En Colombia tiene lugar un domingo y en Francia más bien un lunes (« lundi de Pâques »).

Análogamente, se aprecian fiestas en uno de los dos universos culturales. A manera de ilustración, citamos los días festivos del Jueves Santo y Viernes Santo que forman parte de la Semana Santa, del Día de la Raza, en Colombia o de conmemoraciones referentes a las guerras mundiales como el Armisticio (« l'Armistice ») en Francia.

Cabe señalar, adicionalmente, que algunas celebraciones se desarrollan en días en los que se trabaja. En Francia, esto es evidenciado con « Mardi gras », « Saint Valentin » o « la Chandeleur ».

Se indica, similarmente, que determinadas celebraciones son estáticas y otras varían de fecha según el año. En Francia, esto es ejemplificado nuevamente con las fiestas religiosas de Pascua o del Pentecostés (« Pentecôte »). Un fenómeno semejante se manifiesta en Colombia con celebraciones como Semana Santa.

En Colombia, determinados días festivos cambian de fecha para posibilitar a la población tener seguidamente más días de descanso. Por ende, son trasladados generalmente a los lunes y de este modo se conforman tres días de reposo. Esta modificación se apoya en la Ley 51 de 1983, la Ley Emiliani (Marcucci, 2005, p. 96):

los trabajadores, (...), tienen derecho al descanso remunerado en (...) días

de fiesta de carácter civil o religioso (...). Pero el descanso remunerado del seis de enero, diecinueve de marzo, veintinueve de junio, quince de agosto, doce de octubre, primero de noviembre, once de noviembre, Ascensión del Señor, Corpus Christi y Sagrado Corazón de Jesús cuando no caigan en día lunes se trasladarán al lunes siguiente a dicho día. Cuando las mencionadas festividades caigan en domingo el descanso remunerado igualmente se trasladará al lunes. (Secretaría General de la Alcaldía Mayor de Bogotá, 1983, s.p.)

En Francia se contempla un fenómeno un poco parecido. Cuando un día festivo cae entre semana, es posible solicitar algunas veces en las empresas o instituciones permiso en los días que no son festivos pero que están entre este y el fin de semana. Esto es conocido bajo el nombre de « faire le pont » y el conjunto de días de descanso es llamado « week-end allongé » o « week-end prolongé ».

Aun cuando en Colombia tenemos la expresión «irse de puente», esta significa simplemente partir de vacaciones a algún sitio durante el fin de semana que incluye el o los días festivos.

Además de las variaciones en la organización del calendario en estos dos países, nos percatamos de otras singularidades que se reflejan en lo lingüístico y cultural. Dichos matices están en relación con los alimentos consumidos, elementos o artefactos que caracterizan las numerosas fiestas. También se asocian con rituales, connotaciones o representaciones simbólicas o actitudinales (Rouillard, 2003, p. 9 y 10).

Evidenciamos esto mediante celebraciones propias de los dos territorios como lo son el Día del Trabajo o Pascua.

En lo tocante al Día del Trabajo, durante esta jornada, grupos de trabajadores o de sindicatos marchan y expresan sus puntos de vista sobre la situación del empleo o de los derechos de los empleados tanto en Francia como en Colombia. No obstante, en el Hexágono, se aprecia una diferencia cultural, en la medida en que en este día, la gente se ofrece una flor blanca llamada « muguet » para desear buena suerte y esperanza a los demás.

El origen de esta tradición remonta al siglo XVI cuando Charles IX la brindó a las personas de su entorno social con la misma connotación. Más adelante, fue vinculada con el Día del Trabajo y se decidió obsequiar esta flor en esta fecha, reemplazando « l'églantine », flor de color rojo que era dada previamente (Hallépée, 2013, p. 16).

Pese a que en Colombia y en Francia se festeja Pascua, es típico que en este último país se consuma gran cantidad de chocolates en esta fecha. Figuritas de chocolate tales como campanas, peces, conejos, huevos o gallinas que representan la fertilidad o la llegada de la primavera son vendidas en muchos comercios. Se acostumbra a jugar con los niños, escondiendo dichas figuritas en diferentes parajes con el fin de que ellos las encuentren. Esto es conocido en francés como « la chasse aux œufs » (Bourdais, Finnie y Talon, 2015, p. 46).

Ahora bien, vamos a abordar a continuación la noción de rito. Según Schwarz, esta palabra deriva del sánscrito y alude a «aquello que está conforme con un orden » (2008, p. 107). El Diccionario de la Real Academia Española lo limita a la suma de normas, costumbres o ceremonias «establecidas para el culto» (2016b, s.p.). El rito es considerado como un

cúmulo de comportamientos singulares reiterativos realizados por un grupo social (Duch, 2010, p. 388, citado por Benavent, 2014, s.p.).

Diversos tipos de ritos se realizan. Hay quienes los clasifican en ritos positivos, negativos, de solidaridad o religiosos. Los primeros incorporan sentimientos favorables (ej.: celebración del cumpleaños). Los segundos se distinguen porque imponen restricciones (ej.: ayuno; forma especial de vestirse en determinadas situaciones). Los terceros manifiestan empatía o cierto tipo de identificación de una comunidad hacia un individuo o grupo de individuos (ej.: minutos de silencio después de la muerte tras un atentado terrorista) (Govindama, 2011, p. 131). Los ritos religiosos, por su lado, implican la expresión de la devoción y de la espiritualidad (Benavent, 2014, s.p.).

Asimismo, encontramos los llamados «ritos de paso» (Villaines y Champs, 2002, p. 13-15) que son comparados por Gennep a un pasaporte que posibilita el acceso de un punto a otro (2004, p. 15). Los ritos de paso son descritos como un conjunto de códigos, comportamientos, ceremonias o prácticas materializadas en cada una de las etapas significativas de transición de la vida del hombre, que implican alteraciones en la posición y en las misiones desempeñadas al interior de un grupo social (Berdichewsky, 2002, p. 215).

Al igual que las tradiciones, los ritos de paso encarnan la universalidad y la particularidad. Entre los ritos que se observan tanto en Colombia como en Francia, citamos los de índole religiosa como el bautismo y la primera comunión en la infancia, el matrimonio en la edad adulta y los entierros que son parte de la última etapa de la existencia humana (Duque, 2004, p. 11 y 12).

En lo que apunta a los ritos de paso propios de Francia y divergentes en la cultura colombiana, hacemos mención del « baccalauréat » (bachillerato) o del « enterrement de la vie de jeune garçon ou de jeune fille » (despedida de soltero o soltera) (Villaines y Champs, 2002, p. 13-15).

El « baccalauréat » o « bac » es un examen de estado que los alumnos de último año de bachillerato en Francia deben aprobar con el fin de poder continuar sus estudios superiores o universitarios. Tiene lugar a finales de junio y a comienzos de julio. Es imprescindible ya que de su obtención depende el futuro educativo y profesional de los bachilleres.

Pese a que en Colombia hay una evaluación comparable como lo es el examen del ICFES, este posee variaciones culturales. Se diría que en Francia el « bac » tiene un valor simbólico diferente. Así pues, durante la época de los exámenes, es común ver en los informativos, noticias sobre las pruebas y su grado de dificultad, opiniones o escenas de alegría o decepción por parte de los educandos al saber los resultados:

Le mois de juin a ses rituels et le baccalauréat en fait partie. Comme tous les ans, le passage de ce diplôme est surmédiatisé avec micro tendu à la sortie des salles d'examen et commentaires plus ou moins inspirés sur les sujets proposés (Zerouala, 2016, s.p.).

Il est un rite de passage, avec tout le cérémonial autour : l'inscription, les révisions, les résultats qu'on va voir devant le lycée (...) « C'est une étape, le passage de la vie d'ado à la vie d'adulte » (Collas, 2016, s.p.).

Aunque existe también en el país sudamericano, el « enterrement de la vie de jeune garçon ou de jeune fille », posee algunas divergencias culturales. En Francia, es frecuente ver a los futuros casados sometidos a los antojos de sus correspondientes amigos. Ellos los incitan a disfrazarse ridículamente y a salir a la calle a afrontar las miradas de los transeúntes. Asimismo, los someten a variadas pruebas. Estas actividades se realizan separadamente por género (Segalen, 2005, p. 166; Bouchard y Segalen, 1997, p. 152):

ils s'affichent dans l'espace public sous la forme de cortèges voyants et bruyants. Au côté des ami(e)s, des membres de la parenté accompagnent les futur(e)s marié(e)s (...) la vie sexuelle et l'organisation domestique du célibataire et du futur couple marié sont symbolisées par des déguisements, des objets, des gages (...) (Séraphin, 2012, p. 4).

### 3. Metodología

Para determinar los campos temáticos que poseen elementos culturales antropológicos de interés, se escogen y examinan numerosas fuentes de aprendizaje del francés lengua extranjera. Se trata de manuales, cartillas, cuadernillos de diferentes niveles, libros de civilización, de cultura o los destinados a los profesores. Los ámbitos resaltados son los de la administración, los medios de transporte, la salud, el medioambiente, los sistemas políticos y sociales, el comercio, los viajes, las vacaciones, la alimentación, la vida diaria, los comportamientos, la comunicación no verbal, los medios de comunicación, las tradiciones, entre otros.

Análogamente, para disponer de un mayor número de informaciones vinculadas a estas materias se consideran del mismo modo documentos, sitios, artículos, revistas o periódicos especializados y disponibles en Internet.

Mediante el examen de las fuentes y gracias al *software* Lexico 3, se elabora una lista de palabras y de sintagmas relativos a los campos de estudio que pueden tener diferencias culturales totales y parciales en la cultura antropológica o implícita.

De manera similar, por medio de Lexico 3, se forman concordancias para las palabras claves. Las concordancias son un grupo de fragmentos de frases en donde se halla la palabra que queremos

analizar y que facilitan la búsqueda de elementos lingüísticos o culturales.

No obstante, como se expresó previamente, en este artículo se maneja el tema de las tradiciones y el caso singular de la palabra « étrennes ».

#### 4. Resultados

Revisando la lista de palabras con sus respectivas frecuencias sobre el tópico de las tradiciones, resaltamos la aparición de un léxico susceptible de poseer contenidos culturales de índole antropológica importante. Una pequeña muestra es expuesta en la tabla 1.

**Tabla 1. Muestra de palabras y sintagmas con correspondiente frecuencia**

Palabra	Frecuencia	Sintagma	Frecuencia
Fête	893	La Toussaint	54
Jour	596	Le réveillon	22
Noël	535	La fête de Noël	20
Pâques	248	La Saint Sylvestre	18
Calendrier	126	La fête des Mères	13
Vacances	112	Le Nouvel An	13

#### El caso de la palabra « étrennes »

Las « étrennes » son una tradición francesa. Para distinguir los contenidos

lingüísticos y culturales, constituimos una serie de concordancias en las que esta palabra se halla.

Iniciamos precisando que en Colombia, aunque se contempla un fenómeno parecido, esta tradición posee divergencias. Traducciones y glosas

explicativas fueron buscadas en algunos diccionarios bilingües. Las presentamos en la tabla 2.

**Tabla 2. Informaciones acerca de la palabra « étrennes » en diccionarios bilingües**

Diccionarios	Traducciones	Glosas explicativas
Larousse (Ros Mas, Brockmeier & Katzaros, 2007, p. 460).	Aguinaldo.	Gratification de fin d'année. En Francia se da el 1 de enero.
Larousse (s.f., s.p.).	Aguinaldo, regalo.	Regalo o aguinaldo que se ofrece el primer día del año.
Vox (1983, p. 132).	Aguinaldo.	-
Océano Compact (2003, p. 733).	Aguinaldo, regalo.	-

Como vemos, la mayoría de los diccionarios bilingües traduce la palabra « étrennes » como «regalo» o «aguinaldo». Si tomamos en consideración aisladamente estas traducciones y las aplicamos al contexto lingüístico y cultural colombiano, notamos que la palabra «regalo» funciona en la cultura de este país, pero habría que agregar la glosa aclarativa que encontramos precisada en ciertos diccionarios estudiados, a saber, «que se ofrece el primer día del año» (Larousse, s.f., s.p.); «En Francia se da el 1 de enero» (Ros Mas *et al.*, 2007, p. 460) para establecer una diferencia entre este regalo y otros tipos de regalo.

La traducción de «aguinaldo», por su parte, es igualmente empleada en Colombia con la connotación de regalo navideño:

Bandas criminales y combos armados vienen extorsionando a comerciantes de diversas comunas de la ciudad, y les exigen « un aguinaldo forzoso » en especies o dinero para la supuesta celebración con

la comunidad de las festividades de fin de año (Caracol Radio Medellín, 2014, s.p.).

Cosmocentro estimula a sus clientes con descuentos especiales para las compras entre las 8:00 y las 12:00 de la noche (...). El trasnochón ha surtido efecto porque la mayoría de los locales hacen ofertas. Y cada comprador aprovecha trasnochón o madrugón que le van como aguinaldo de Navidad. (*El País*, 2010, s.p.)

Esta palabra posee, sin embargo, una significación suplementaria en el contexto colombiano. Hace referencia a la tradición del juego de «Los Aguinaldos» que transcurre generalmente durante las «Novenas de Navidad». Consiste en la participación en diversas actividades lúdicas en las que los perdedores deben dar un aguinaldo o regalo a los ganadores:

En Colombia los grupos de amigos y compañeros de trabajo o de estudio acostumbran llevar a cabo

en Navidad juegos conocidos como « Los Aguinaldos ». Son varios, de los cuales los más populares son: « al sí y al no », « pajita en boca », « tres pies », « preguntar y no responder » y « beso robado ».

Generalmente Los Aguinaldos terminan el 24 de diciembre, cuando cada persona hará cuentas de los puntos que ganó y perdió con los otros jugadores y se determinará la penitencia o compensación, que originalmente es un dulce o un pequeño regalo. (Ministerio de Educación Nacional, s.f., s.p.)

Si volvemos a las posibles traducciones provistas por los diccionarios, que son las de «regalo» o «aguinaldo», estas son apoyadas por las concordancias observadas en nuestras fuentes:

« étrennes » (petit cadeau en espèces) (Pécheur & Girardet, 2005, p. 81).

étrennes, une somme d'argent que l'on donne (Mauchamp, 2004, p. 129).

Les étrennes sont des cadeaux de bon augure, d'argent principalement (espèces ou chèques) (Cretin, 2003, p. 136).

Le mot désigne également les « enveloppes » distribuées (Cretin, 2003, p. 136).

les adultes offrent des étrennes (en général, de l'argent) (Edmiston y Duménil, 2009, p. 178).

Si certains donnent un pourboire, d'autres préfèrent offrir du vin ou

des chocolats (Ledauphine.com, 2015, s.p.).

qui donnent, parfois une boîte de chocolats, parfois une bouteille de vin ou une enveloppe avec un peu d'argent (Nartz, 2016, s.p.).

les étrennes restent un cadeau (Remy, 2013, s.p.).

Gracias a estas concordancias se puntualiza que las « étrennes » son pues un regalo. Pero adicionalmente a esta información, se especifica que el regalo ofrecido es comestible (ej.: « bouteille de vin », « boîte de chocolats ») o de carácter económico (ej.: « en espèces », « somme d'argent », « chèques », « enveloppe », « pourboire »), apuntes no explicitados en la definición propuesta por algunos de los diccionarios bilingües analizados anteriormente.

Cuando se da dinero, en nuestras concordancias, se detalla la cantidad que es brindada. Este dato no es considerado como esencial para la redacción del artículo de diccionario sobre la palabra « étrennes », ya que el monto varía de acuerdo con el año de la fuente bibliográfica. Igualmente, depende de la persona que lo ofrece o del lugar en donde vive:

L'étrenne (...). En moyenne, son montant varie de 10 à 20 €. Certains se montrent plus généreux, jusqu'à 50 voire 80 € (Richard, 2015, s.p.).

Quand les étrennes existent, (...): Combien donner ? « En général, je donne 10 € à tout le monde » (Denis, 2013, s.p.).

on lui donne entre 5 et 10 % de son salaire mensuel... À condition de le connaître ! (Remy, 2013, s.p.).

En moyenne, les Français donnent désormais 25 à 30 euros. Mais dans les beaux quartiers de Paris, ça tourne autour des 150 à 300 euros (Francetvinfo, 2015, s.p.).

Lo que se precificaría en nuestro artículo de diccionario es que no hay una cantidad mínima ni máxima que se debe brindar y que esta es aleatoria:

il n'y a pas de règle établie sur le montant des étrennes (Wallon, 2011, s.p.).

les étrennes restent un cadeau. (...) le montant en est (...) libre (Remy, 2013, s.p.).

À cela s'ajoutent des étrennes, dont le montant est laissé à la discrétion des locataires (Baralon, 2015, s.p.).

Autre question de Christelle, combien faut-il donner ? Alors tout dépend de vos moyens (M6, 2014, s.p.).

El carácter opcional del regalo podría también ser expuesto en la redacción del artículo de la palabra « étrennes ». Esto depende del vínculo instaurado entre las personas y de las razones por las que se recibe el regalo:

Donner, oui mais seulement si la personne qui nous rend service apporte une vraie valeur ajoutée (...) Est-ce qu'on est obligé de donner des étrennes ? Pas du tout (...) cela n'a rien d'obligatoire (M6, 2014, s.p.).

cette sympathique habitude permet de remercier ceux qui rendent tout au long de l'année de grands ou menus services (Ledauphine.com, 2015, s.p.).

Comentarios alusivos a quienes las obsequian a menudo son resaltados: « La pratique semble en effet se perdre chez les jeunes, qui ont moins d'argent (...) C'est surtout les personnes âgées qui donnent » (Nartz, 2016, s.p.).

Las glosas aclarativas suministradas en algunos de los diccionarios citados anteriormente sobre la época del año en la que las « étrennes » son ofrecidas son especificadas por las informaciones identificadas: « Le mois de janvier est aussi la période des étrennes » (Mauchamp, 2004, p. 129); « Les étrennes sont (...) données au moment du Nouvel An » (Cretin, 2003, p. 136); « La participation aux fêtes de fin d'année (...) recouvre plusieurs célébrations : Noël, les étrennes, la Saint Nicolas » (Herpin y Verger, 1996, p. 1).

En las glosas de los diccionarios bilingües descritos, no se presentan informaciones relacionadas con las profesiones de las personas que se benefician de esta gratificación (ej.: « le gardien d'immeuble, la femme de ménage, le facteur, l'éboueur, le sapeur-pompier, la nourrice, l'agent d'entretien »). Esto, a nuestro parecer, debería figurar dentro del artículo de diccionario de la palabra « étrennes », porque posibilita diferenciar este regalo de otros, además de profundizar la comprensión de la palabra y su divergencia cultural con respecto a Colombia:

les étrennes sont (...) destinées aux personnes que l'on veut remercier

pour leurs services : la concierge, la femme de ménage, le facteur, les éboueurs (Mauchamp, 2004, p. 129).

La nounou qui vous dépanne au dernier moment. Le facteur très accommodant avec la remise du colis ou encore le gardien d'immeuble qui va par exemple arroser vos plantes pendant les vacances (M6, 2014, s.p.).

gratification de certains personnels (facteurs, pompiers, concierges) (Cretin, 2003, p. 136).

les adultes offrent des étrennes (...) au concierge, au facteur, aux pompiers, aux éboueurs (Edmiston y Duménil, 2009, p. 178).

En lo tocante a los trabajadores, se distingue otra información cultural. Esta hace referencia a la promoción de un almanaque por parte de los carteros, de los bomberos o de las personas que recogen la basura. Al final del año pasan generalmente de casa en casa promoviéndolo a cambio de « étrennes ». Esto es ejemplificado con las siguientes concordancias que muestran de manera semejante aspectos históricos sobre el inicio de esta tradición:

C'est la tournée des étrennes. En échange d'un calendrier, ce sont les pompiers qui récoltent le plus, suivis par les facteurs. Les éboueurs ont moins la cote, et les concierges se font rares (Remy, 2013, s.p.).

Même s'il n'en est pas le seul acteur, c'est par son personnage que s'est enracinée la pratique des étrennes en fin année, la vente du

« calendrier des Postes » (Bibliothèque historique des postes et télécommunications, s.f., p. 5).

En 1780, année de réunion de la Grande et des Petites Postes, le facteur est déjà installé comme un personnage urbain familial, qui introduit la pratique des étrennes par le calendrier auprès des citoyens (Bibliothèque historique des postes et télécommunications, s.f., p. 1).

le facteur et les sapeurs-pompiers ont sonné à votre porte, vous présentant leur calendrier et leurs vœux. Vous leur avez adressé les vôtres, accompagnés d'une pièce ou d'un billet pour étrennes (Colmar, 2012, s.p.).

Como lo expresamos previamente, las tradiciones no son estáticas sino cambiantes. Las « étrennes » no escapan a este fenómeno. Las concordancias examinadas suministran datos sobre transformaciones contemporáneas de esta tradición:

Les étrennes, ce n'est plus ce que c'était. (...) La tradition du petit billet distribué à ces agents de services quotidiens est loin d'avoir disparu. Mais les sommes versées s'amenuisent (Wallon, 2011, s.p.).

Mais la tradition des étrennes au Nouvel an se perd. Les Français mettent moins la main au portemonnaie. « Ce n'est pas seulement la crise, les gens perdent l'habitude de donner quelque chose » (Françetvinfo, 2015, s.p.).

La pratique semble en effet se perdre chez les jeunes, qui ont moins d'argent ou ne connaissent pas toujours directement les individus qui incarnent ces professions de proximité (Nartz, 2016, s.p.).

Esta evolución no solo es actual. En el pasado también se han contemplado otras modificaciones:

L'Église lutte contre cette pratique jugée diabolique : en 587, le concile d'Auxerre défendit (...) de donner des étrennes le premier jour de l'année (Colmar, 2012, s.p.).

La tradition des étrennes (...) a connu des hauts et des bas, tantôt rite divin, tantôt coutume considérée comme diabolique (...) Et il survécut à la Révolution de 1789, malgré la décision de la Constituante d'interdire les étrennes (assimilées à une corruption) pour les agents de l'État (Ledauphine.com, 2015, s.p.).

Ahora bien, en cuanto al origen de esta tradición hemos localizado informaciones culturales que la sitúan en el contexto del pueblo galo o romano:

La coutume des étrennes vient de la Rome antique : à la fin de la république on offrait déjà, le 1<sup>er</sup> janvier, les *streniae* (Bénichou, 1992, p. 134).

Le mot « étrennes » vient soit de la déesse sabine prénommée *Strenia*, déesse de la force et de la santé, soit du latin *strenæ*, « présages », « présents » (Villaines y Champs, 2002, p. 161).

l'usage des étrennes était déjà connu avant la domination romaine dans les Gaules (Flayeux, 2016, s.p.).

Asimismo, se observa que en el pasado las « étrennes » se trataban básicamente de productos alimenticios: « Le terme d'« étrennes » s'appliquait aux cadeaux de type alimentaire (pommes, poignées de noisettes ou de noix, biscuits, gaufres, friandises en sucre) » (Cretin, 2003, p. 136).

Finalmente, mediante las concordancias se constata que antes y actualmente (aunque con menor fuerza) las « étrennes » eran y son dadas a otras personas aparte de los profesionales mencionados anteriormente:

Jadis, (...), on s'habillait en dimanche pour aller souhaiter la bonne année aux grands-parents. Les enfants récitaient un petit compliment et grand-mère leur donnait quelques sous (...) L'invention du père Noël à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle a donné un coup de vieux à la tradition, la coutume de distribuer cadeaux et étrennes le 1<sup>er</sup> janvier disparaissant peu à peu au profit de Noël, le 25 décembre (Ledauphine.com, 2015, s.p.).

Aujourd'hui, la tradition de donner des étrennes aux petits-enfants, neveux et nièces a pratiquement disparu et a été remplacée par les cadeaux de Noël (In finance, 2013, s.p.).

Les petits enfants apprennent de gentils compliments qu'ils récitent à papa et à maman au parrain et à la marraine qui doivent donner des étrennes (Flayeux, 2016, s.p.).

les enfants, (...) ajoutaient : « Mes étrennes s'il vous plaît ? » L'usage était de leur offrir des bonbons, des papillotes, des pommes ou des raisins secs (Jeudy, 2006, p. 86).

## 5. Conclusiones

El cúmulo de informaciones recolectadas, a través de las fuentes examinadas, permite construir un artículo de diccionario bilingüe o cultural más completo que abarque no solo las informaciones lingüísticas sino también culturales antropológicas.

Esto proporciona una comprensión lexical más acertada que contribuye ampliamente a mejorar nuestras competencias en lengua extranjera. Del mismo modo, los conocimientos interculturales se ven favorecidos, puesto que se establecen paralelos y puntos de referencia con respecto a nuestra lengua y cultura al momento de examinar las realidades de otro universo cultural.

Adicionalmente, este análisis nos da la oportunidad de identificar una gama muy amplia de contenidos culturales con enfoque antropológico. Nombramos los relativos a los orígenes de la tradición, a su evolución desde un punto de vista histórico y contemporáneo, a sus valores simbólicos, representacionales o a las características que responden a preguntas como cuándo, qué, por qué, cómo, para qué, quién o a quién, entre otras.

Así pues, mediante el caso particular presentado con la palabra « étrennes », se puede igualmente proceder para encontrar informaciones lingüísticas y culturales de índole antropológica para una nomenclatura más amplia.

## Bibliografía

- Arevalo, J. (2004). La tradición, el patrimonio y la identidad. *Revista de estudios extremeños*, 60(3), 925-956. Recuperado de <http://sgpwe.izt.uam.mx/files/users/uami/mcheca/GEOPATRIMONIO/LECTURA2E.pdf>
- Baralon, M. (2015). *Les gardiens d'immeuble sont aussi gardiens du lien social*. Recuperado de <http://www.la-croix.com/France/Les-gardiens-d-immeuble-sont-aussi-gardiens-du-lien-social-2015-07-10-1333215>
- Benavent, E. (2014). *Espiritualidad y educación social*. Barcelona: Editorial UOC.
- Bénichou, H. (1992). *Fêtes et calendriers: Les rythmes du temps*. París: Mercure de France.
- Berdichewsky, B. (2002). *Antropología social: Introducción, una visión global de la humanidad*. Santiago: LOM ediciones.
- Bibliothèque historique des postes et télécommunications. (s.f.). *Histoire de la poste: le facteur*. Recuperado de [http://www.laposte.fr/chp/mediasPdf/dossiersdocumentaires/ddoc\\_le\\_facteur.pdf](http://www.laposte.fr/chp/mediasPdf/dossiersdocumentaires/ddoc_le_facteur.pdf)
- Bouchard, G. y Segalen, M. (1997). *Une langue, deux cultures: Rites et symboles en France et au Québec*. Québec: Les presses de l'université Laval.
- Bourdais, D., Finnie, S. y Talon, G. (2015). *Panorama francophone 2*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Caracol Radio Medellín (2014). *Bandas criminales piden aguinaldo en comunas de Medellín*. Recuperado de [http://caracol.com.co/radio/2014/12/05/regional/1417755960\\_538259.html](http://caracol.com.co/radio/2014/12/05/regional/1417755960_538259.html)

- Collas, A. (2016). Le baccalauréat, «baroud d'honneur» et « clé pour l'avenir ». Recuperado de [http://www.lemonde.fr/bac-lycee/article/2016/06/13/le-bac-baroud-d-honneur-et-cle-pour-l-avenir\\_4949257\\_4401499.html](http://www.lemonde.fr/bac-lycee/article/2016/06/13/le-bac-baroud-d-honneur-et-cle-pour-l-avenir_4949257_4401499.html)
- Collès, L. (2013). *Passage des frontières: Études de didactique du français et de l'interculturel*. Belgique: UCL Presses universitaires de Louvain.
- Colmar, P. (2012). *Les traditions des étrennes, plus fortes que les interdits*. Recuperado de [http://www.lepopulaire.fr/limousin/actualite/departement/creuse/gueret/2012/12/30/la-tradition-des-etrennes-plus-forte-que-les-interdits\\_1390333.html](http://www.lepopulaire.fr/limousin/actualite/departement/creuse/gueret/2012/12/30/la-tradition-des-etrennes-plus-forte-que-les-interdits_1390333.html)
- Cretin, N. (2003). *Inventaire des fêtes de France: D'hier et d'aujourd'hui*. París: Larousse.
- Denis, M. (2013). *Les étrennes sont interdites mais courantes*. Recuperado de [http://www.lechorepublicain.fr/eure-et-loir/actualite/2013/01/12/les-etrennes-sont-interdites-mais-courantes\\_1402080.html](http://www.lechorepublicain.fr/eure-et-loir/actualite/2013/01/12/les-etrennes-sont-interdites-mais-courantes_1402080.html)
- Dicharry, E. (2010). Pour une anthropologie de la fête au Pays Basque. *Lapurdum*, 14(14), 33-53. Recuperado de <http://lapurdum.revues.org/2247>
- Duque, M. (2004). *El ciclo de la vida: Ritos y costumbres de los alicantinos de antaño*. España: Editorial Club Universitario.
- Edmiston, W. y Duménil, A. (2009). *La France contemporaine*. Boston: Heinle Cengage Learning.
- Ellen, R., Lycett, S. y Johns, S. (2013). *Understanding Cultural Transmission in Anthropology: A Critical Synthesis*. Nueva York: Berghahn Books.
- El País. (2010). *Trasnochones y madrugones, el aguinaldo para los clientes*. Recuperado de <http://www.elpais.com.co/elpais/economia/noticias/trasnochones-y-madrugones-aguinaldo-para-clientes>
- Flayeux, G. (2016). *Légendes et souvenirs des Hautes-Vosges*. Paris: Éditions Liganan.
- Francetvinfo (2015). *Les étrennes aux concierges, une tradition qui se perd* (vídeo). Recuperado de [http://www.francetvinfo.fr/france/video-les-etrennes-aux-concierges-une-tradition-qui-se-perd\\_788167.html](http://www.francetvinfo.fr/france/video-les-etrennes-aux-concierges-une-tradition-qui-se-perd_788167.html)
- Galisson, R. (1987). Accéder à la culture partagée par l'entremise des mots à CCP. *ELA*, 67, 109-140.
- Gennep, A. (2004). *The Rites of Passage*. London: Routledge.
- Gohard-Radenkovic, A. (2004). *Communiquer en langue étrangère: Des compétences culturelles vers des compétences linguistiques*. Berna: Peter Lang.
- González, M. (2011). *Fiestas y Nación en América Latina: Las complejidades en algunos ceremoniales de Brasil, Bolivia, Colombia, México y Venezuela*. Bogotá: Intercultura.
- Govindama, Y. (2011). *Temps et rites de passage: Naissance, enfance, culture et religion*. París: Karthala.
- Hallépée, D. (2013). *À mon fils*. S.l.: Les écrivains de Fondcombe.
- Herpin, N. y Verger, D. (1996). Cadeaux de fin d'année: Fête de l'enfance ou de la famille? *Insee première*, (426), 1-4. Recuperado de [http://www.insee.fr/fr/ffc/docs\\_ffc/ip426.pdf](http://www.insee.fr/fr/ffc/docs_ffc/ip426.pdf)
- Hobsbawn, E. y Ranger, T. (2012). *The Invention of Tradition*. Nueva York: Cambridge University Press.
- In finance. (2013). *Les étrennes: guide pratique*. Recuperado de <http://www.infinance.fr/articles/consommation-loisirs-art-de-vivre/services/article-les-etrennes-guide-pratique-543.htm>

- Jeudy, J. (2006). *Les mots pour dire la Savoie*. Montmélien: Savoie poche.
- Judge, M. (2012). *A Miscellany of History and Myth, Religion and Astronomy, Festivals and Feast Days: The Dance of Time. The Origins of the Calendar*. Nueva York: Arcade Publishing.
- Larousse. (s.f.). *Dictionnaire français-espagnol Larousse*. Recuperado de <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol>
- Ledauphine.com. (2015). Étrennes: une tradition qui fait de moins en moins recette. Recuperado de <http://www.ledauphine.com/actualite/2014/12/31/etrennes-une-tradition-qui-fait-de-moins-en-moins-recette>
- Madrazo, M. (2005). Algunas consideraciones en torno al significado de la tradición. *Coatepec*, (9), 115-132. Recuperado de <http://www.redalyc.org/pdf/281/28150907.pdf>
- Marcucci, C. (2005). *Panorama contextualizado del derecho laboral sustancial colombiano*. Bogotá: Editorial Universidad Cooperativa de Colombia (Educc).
- Mauchamp, N. (2004). *La France de toujours: Civilisation*. París: Clé international.
- Ministerio de Educación Nacional. (s.f.). *A jugar aguinaldos*. Recuperado de <http://www.colombiaaprende.edu.co/html/home/1592/article-178186.html>
- M6. (2014). *Les étrennes de fin d'année, est-ce obligatoire ? Combien faut-il donner ?* (vídeo). Recuperado de <http://www.jeanmarcmorandini.com/article-330586-morandini-zap-les-etrennes-de-fin-d-annee-est-ce-obligatoire-combien-faut-il-donner.html>
- Nartz, G. (2016). *La tradition des étrennes se perd un peu*. Recuperado de [http://www.lamontagne.fr/auvergne/actualite/2016/01/03/la-tradition-des-etrennes-se-perd-un-peu\\_11725567.html](http://www.lamontagne.fr/auvergne/actualite/2016/01/03/la-tradition-des-etrennes-se-perd-un-peu_11725567.html)
- Océano Compact. (2003). *Diccionario español-francés, francés-español*. Barcelona: Océano Compact.
- Pêcheur, J. y Girardet, J. (2005). *Campus 1, méthode de français: Livre du professeur*. París: Clé international.
- Pizano, O., Zuleta, L., Jaramillo, L. y Rey, G. (2004). *La fiesta, la otra cara del patrimonio. Valoración de su impacto económico, cultural y social*. Bogotá: Convenio Andrés Bello.
- Real Academia Española (2016a). *Fiesta*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=HsJMqkH>
- Real Academia Española (2016b). *Rito*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=WWY3A7w|WWYSKxR>
- Real Academia Española (2016c). *Tradición*. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=aDbG8m4>
- Remy, J. (2013). *C'est la tournée des étrennes*. Recuperado de <http://www.bienpublic.com/cote-d-or/2013/12/20/c-est-la-tournee-des-etrennes>
- Richard, C. (2015). *Les étrennes, une tradition qui peut rapporter gros*. Recuperado de <http://www.laprovence.com/article/edition-marseille/3721906/les-etrennes-une-tradition-qui-peut-rapporter-gros.html>
- Ros Mas, R., Brockmeier, R. y Katzaros, V. (2007). *Grand dictionnaire espagnol-français, français-espagnol*. París: Larousse.
- Rouillard, P. (2003). *Les fêtes chrétiennes en Occident*. París: Éditions du cerf.
- Schwarz, F. (2008). *Mitos, ritos, símbolos: Antropología de lo sagrado*. Buenos Aires: Editorial Biblos.
- Secretaría General de la Alcaldía Mayor de Bogotá (1983). *Ley 51 de*

1983. Recuperado de <http://www.alcaldiabogota.gov.co/sisjur/normas/Normal.jsp?i=4954>
- Segalen, M. (2005). L'invention d'une nouvelle séquence rituelle de mariage. *Hermès*, 43, 159-168. Recuperado de [http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/24000/HERMES\\_2005\\_43\\_159.pdf;jsessionid=18AF4D31EF0A7BE83B087F188BB82521?sequence=1](http://documents.irevues.inist.fr/bitstream/handle/2042/24000/HERMES_2005_43_159.pdf;jsessionid=18AF4D31EF0A7BE83B087F188BB82521?sequence=1)
- Séraphin, G. (2012). Familles et rites. *Recherches familiales*, (9), 1-7. Recuperado de [http://www.unaf.fr/IMG/pdf/0\\_1\\_Som\\_Intro-2.pdf](http://www.unaf.fr/IMG/pdf/0_1_Som_Intro-2.pdf)
- Shils, E. (1983). *Tradition*. Chicago: University of Chicago Press.
- Villaines, B. y Champs, H. (2002). *Les saisons de la vie: Traditions familiales et moments privilégiés du Moyen-Âge à nos jours*. Tournai: La Renaissance du livre.
- Vox (1983). *Diccionario básico francés-español, español-francés*. Barcelona: Biblograf.
- Wallon, G. (2011). *Les étrennes ne sont plus à la fête*. Recuperado de <http://www.20minutes.fr/economie/647500-20110105-economie-les-etrennes-plus-fete>
- Zerouala, F. (2016). Le bac, increvable rituel, se cherche un nouveau sens. Recuperado de <https://www.mediapart.fr/journal/france/150616/le-bac-increvable-rituel-se-cherche-un-nouveau-sens?onglet=full>